

Автономная некоммерческая организация высшего  
образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

### **Методические указания**

по написанию выпускной квалификационной работы  
для студентов, обучающихся по направлению подготовки  
45.03.02 «Лингвистика: Перевод и переводоведение»

квалификация (степень) - бакалавр

Москва  
2019

## Содержание

Введение .....	3
1. Требования к содержанию и структуре выпускной квалификационной работы (ВКР).....	4
1.1. Основные требования к ВКР.....	4
1.2. Направления исследований в рамках выпускных квалификационных работ по направлению «Лингвистика: Перевод и переводоведение».....	4
1.3. Роль научного руководителя в подготовке бакалавров к написанию и защите ВКР.....	6
1.4. Содержание и этапы процесса выполнения выпускной квалификационной работы	6
1.5. Оформление текстовой части выпускной квалификационной работы.....	8
1.6. Оформление формул и расчетов, рисунков и таблиц.....	9
1.7. Оформление списка использованных источников и приложений.....	9
2. Рекомендации по подготовке к защите выпускной квалификационной работы.....	11
2.1. Порядок защиты выпускной квалификационной работы.....	11
2.2. Критерии оценки по итогам защиты выпускной квалификационной работы .....	12
Приложения.....	14

## **Введение**

Государственная итоговая аттестация является завершающим этапом подготовки бакалавров, обучающихся по направлению «Лингвистика: Перевод и переводоведение».

Государственная итоговая аттестация бакалавров представляет собой защиту выпускной квалификационной работы по одной из актуальных тем в области социальной философии.

Цель методических указаний - оказать помощь бакалаврам в написании выпускных квалификационных работ и успешной их защите в Государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

В Методических указаниях определены общие требования к структуре, содержанию и оформлению ВКР, отражены вопросы руководства и контроля за их выполнением выпускающей кафедрой.

### **1. Требования к содержанию и структуре выпускной квалификационной работы (ВКР)**

#### **1.1. Основные требования**

Выпускная квалификационная работа является заключительным исследованием выпускника, на основе которого Государственная экзаменационная комиссия выносит решение о присвоении квалификации (бакалавр) по направлению подготовки и выдаче диплома государственного образца при условии успешной защиты ВКР.

Бакалаврская работа выполняется в соответствии с требованиями выпускающей кафедры и имеет своей целью систематизацию, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика: Перевод и переводоведение», развитие навыков ведения самостоятельной научно-практической исследовательской работы, а также свидетельствует о формировании общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, позволяющих выпускнику решать профессиональные задачи.

При защите выпускной квалификационной работы выпускник должен проявить: теоретические знания, практические навыки, умение анализировать, использовать научные методы и компьютерные технологии, аргументировано отстаивать свою точку зрения, делать обоснованные выводы и предложения.

Сроки выполнения ВКР, порядок их защиты, критерии оценки утверждаются выпускающей кафедрой.

Студенту-выпускнику предоставляется право самостоятельного выбора темы выпускной работы. Выбор темы ВКР является важным этапом и во многом определяет успех ее написания и защиты. Правильный выбор темы создает необходимые предпосылки для заинтересованной работы выпускника, его удовлетворенности ходом работы и полученными результатами, оказывает положительное влияние на уровень профессиональной подготовки студента.

Тема выпускной квалификационной работы, ее цель должны соответствовать решению актуальных проблем социальной философии.

ВКР выполняется на основе материалов, собранных студентами на месте их преддипломной практики.

Рекомендуемый перечень тематических направлений исследований ежегодно актуализируется преподавателями кафедры и размещается на странице кафедры на сайте университета.

## **1.2. Направления исследований в рамках выпускных квалификационных работ по направлению: «45.03.02 Лингвистика: Перевод и переводоведение»<sup>1</sup>**

Преподаватели кафедры проводят консультации с бакалаврами, на которых подробно рассматриваются вопросы подготовки выпускной квалификационной работы и оказывают помощь бакалаврам, информируя их о:

- сроках подготовки, выполнения, оформления, представления на кафедру и защиты выпускной квалификационной работы;
- источниках, которые должны быть использованы при написании работы;
- сроках формулировки тем ВКР, а также осуществляют контроль за всеми изменениями в заявлении студента об утверждении темы ВКР, научного руководителя;

После согласования окончательного варианта темы выпускной работы и заверения подписями студента и научного руководителя соответствующего заявления, темы ВКР утверждаются кафедрой и вносятся в приказ об утверждении тем ВКР бакалавров 4 курса направления «45.03.02 Лингвистика: Перевод и переводоведение».

### **Примерные темы ВКР**

1. Авторский перевод: лингвистические и культурно-когнитивные проблемы
2. Актуализация гендерных стереотипов в публицистическом дискурсе Великобритании, США и России
3. Актуальное членение предложение в переводе с английского языка на русский.
4. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста
5. Жанровые особенности перевода фэнтези
6. Имплицитность в переводе рекламного дискурса на материале видеOVERBальных текстов англоязычных СМИ
7. Интертекстуальность и перевод
8. Концепт «время» в русскоязычной и англоязычной культурах
9. Концепт «тревога» в русскоязычной и англоязычной культурах
10. Концепты «бедность» и «богатство» в русскоязычной и англоязычной культурах (на материале идиоматических выражений и паремий)
11. Культурное перекодирование при переводе фразеологизмов
12. Культурологические основы аббревиации в английском языке
13. Лексикализация диминутивных и аументативных дериватов в испанском и русском языках.
14. Лингвокультурологические модели образования студенческого сленга (на материале русского и английского языков)
15. Лингвокультурологические особенности перевода рекламного

<sup>1</sup> Примерная тематика ВКР ежегодно подлежит уточнению выпускающей кафедрой

дискурса (на материале русского, английского, французского и испанского языков)

16. Лингвостилистические особенности перевода каламбура
17. "Ложные друзья переводчика"
18. Метафоризация количественных категорий «много» / «мало» в русском и английском языках
19. Метафорическое моделирование политической напряженности в современном массмедийном дискурсе
20. Особенности пассивных конструкций в английском языке и их перевод на русский язык
21. Перевод безэквивалентной лексики в сфере культуры и искусства
22. Перевод видо-временных форм английского глагола
23. Перевод деловой документации
24. Перевод интернациональной лексики
25. Перевод неологизмов в британских и американских СМИ
26. Перевод рекламных текстов
27. Перевод терминологии в научно-техническом тексте
28. Перевод терминологии в юридическом тексте
29. Перевод экономической метафоры
30. Передача английских антропонимов на русский язык
31. Передача русских антропонимов на английский язык
32. Передача категории определенности \ неопределенности при переводе с английского языка на русский
33. Передача русских антропонимов на английский язык
34. Передача свернутых предикаций при переводе с английского языка на русский
35. Передача урбанонимов и наименований культовых объектов
36. Передача эмфатических конструкций
37. Проблемы контекста при переводе с английского языка на русский
38. Проблемы перевода имен собственных в условиях глобализации
39. Проблемы перевода контаминированной речи
40. Проблемы перевода поэтического текста
41. Проблемы устного перевода общественно-политических текстов и речей государственных деятелей
42. Пространственно-временной континуум как категория текста (переводческий аспект)
43. Психолингвистические аспекты модальности в переводе биографического текста
44. Психолингвистические особенности синхронного перевода.
45. Специфика английских социальных диалектов и способы его передачи на русский язык
46. Стилистические средства создания комического эффекта и особенности их перевода
47. Структурно-семантические особенности арабских заимствований в английском, немецком, французском и русском языках
48. Эвфемизмы в политической риторике (на материале сравнения русского и английского языков)
49. Языковое отражение особенностей цветовосприятия в англоязычной и русскоязычной картинах мира

## 50. Языковое отражение принципов политкорректности в современном английском языке

### 1.3. Роль научного руководителя в подготовке бакалавров к написанию и защите ВКР

После выбора темы студент- выпускник подает заявление (Приложение 1) с просьбой утверждения темы на имя заведующего выпускающей кафедры, содержащее полное название темы ВКР, и представляет план работы. По представленным заявлениям кафедра производит закрепление руководителей ВКР.

Научными руководителями студентов-выпускников являются преподаватели ММУ.

После назначения научного руководителя студент обсуждает с ним тему ВКР. Окончательная формулировка темы утверждается приказом ректора университета, после чего любые изменения в название темы вносятся отдельным приказом по личному заявлению студента.

Студент работает над ВКР в соответствии с заданием (Приложение 4), подписанным руководителем и студентом. В процессе написания ВКР студент должен регулярно консультироваться с научным руководителем. Консультации могут проходить в очной форме, посредством телекоммуникационных и информационных технологий. Научный руководитель ставит календарные сроки этапов выполнения ВКР, осуществляет контроль за ходом подготовки ВКР, проверку завершённой работы, подготовку отзыва о работе студента в период выполнения ВКР, оказывает помощь в подготовке к защите.

Выпускная квалификационная работа является самостоятельным исследованием, автором которого является студент, он несет полную ответственность за представленную к защите работу, достоверность содержащихся в ней сведений, статистических данных.

После проверки ВКР научный руководитель дает свое разрешение на допуск к защите в форме письменного отзыва, текст которого прикладывается к работе. В отзыве оценивается работа студента в период написания ВКР, его трудолюбие, подготовленность, знание нормативно-правовых документов и т.п.

Законченная бакалаврская работа предоставляется научному руководителю в электронном виде для проверки в системе «Антиплагиат».

Готовая выпускная квалификационная работа вместе с отзывом научного руководителя и отчетом проверки на антиплагиат предоставляется студентом на кафедру для подписи заведующего кафедрой.

### 1.4. Требования к содержанию и структуре выпускной квалификационной работы

#### Содержание и структура работы

Кафедра рекомендует следующую структуру выпускной квалификационной работы:

- 1) титульный лист (Приложение 3);
- 2) содержание;
- 3) введение;
- 4) основной текст работы;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) приложения.

Каждую часть (раздел) структуры рекомендуется начинать с новой страницы. Подразделы (параграфы) продолжают на той же странице с отступом в 2 строки от последнего предложения предыдущего подраздела. Обратите внимание: разделы и подразделы имеют только цифровую индикацию (никакие другие слова вроде «Глава» или значки вроде «§» не ставятся).

Содержание глав должно раскрывать тему ВКР. Каждая глава разбивается на два-три параграфа. Название главы не должно дублировать название темы, а название параграфа - название глав. Каждую главу рекомендуется завершать краткими выводами, при этом выводы не должны выделяться в отдельный параграф главы.

Объем выпускной квалификационной работы бакалавра должен составлять 50-60 страниц текста, набранного на компьютере (без учета приложений).

Примерный объем структурных частей выпускной квалификационной работы (в процентах к общему объему основного текста):

- введение – 3-5%,
- первая глава – 30-35%,
- вторая глава – 55-60%,
- заключение – 3-5%.

Во **введении** обосновывается выбор темы, характеризуется ее актуальность, определяются цели, задачи, объект, предмет и методы исследования.

Объектом исследования могут быть: социальные институты, социальные организации, социальные процессы, социальные структуры, социальные явления.

Предмет исследования определяется темой работы.

**Первая глава** носит теоретический характер. В ней содержится описание теоретических предпосылок исследования и степень изученности проблемы, в ней приводятся базовые дефиниции и классификации. Выявление понятийного аппарата, существующих теорий предполагает анализ мнений и позиций различных ученых, а также научных школ, представленных в различных публикациях. Автор выпускной работы должен сопоставить мнения ученых и дать собственную интерпретацию или принять одну из существующих позиций. Из текста работы должно быть ясно, где автор высказывает собственные суждения, а где заимствует уже опубликованные положения. Требованием к выпускной квалификационной работе является современность научно-методических источников (большая часть источников, описываемых в работе, должны быть изданы в течение последних 5 лет).

**Вторая глава** является практической частью, собственным исследованием автора выпускной работы. В практической главе приводится подробное описание опытно-экспериментальной работы. При ее планировании необходимо глубоко осмыслить имеющуюся информацию, сформулировать цель проведения экспериментального исследования, его гипотезу, выделить критерии оценки результатов эксперимента. Во второй главе подробно описывается собственный анализ материала, детально излагаются выводы, сделанные в ходе проведения эксперимента. Материал анализа должен быть по возможности обработан статистически и представлен наглядно с помощью графиков и таблиц.

В **заключении** кратко указываются основные этапы исследования, отражаются его результаты, полученные студентом, важнейшие практические предложения, содержащиеся в выпускной квалификационной работе.

Выводы и рекомендации, предлагаемые в выпускной квалификационной работе, должны быть обоснованы и убедительно аргументированы.

## Основные этапы выполнения ВКР

Кафедрой рекомендуется следующая последовательность выполнения ВКР:

- подготовка плана и определение структуры;
- подбор литературы;
- подбор конкретного фактического, информационно-аналитического материала во время прохождения преддипломной практики;
- обобщение, систематизация собранного материала;
- анализ конкретного фактического материала;
- оценка и прогнозы перспектив развития предмета исследования;
- выводы и предложения по проблемам, рассматриваемым в работе;
- оформление работы;
- проверка работы в системе «Антиплагиат»;
- сдача готовой ВКР в электронном виде.

Оформленная выпускная квалификационная работа должна быть переплетена. Переплетенная бакалаврская работа, подписанная студентом передается научному руководителю для окончательного контроля и подготовки отзыва (см. Приложение 5). Отзыв научного руководителя и отчет о проверке в системе «Антиплагиат» прикладываются к работе в отдельном файле. На кафедру работа предоставляется в печатном виде.

### 1.5. Оформление текстовой части выпускной квалификационной работы

Текст выпускной квалификационной работы должен быть набран на компьютере шрифтом Times New Roman размером 14 пт. с использованием текстового редактора Microsoft Word, либо аналогичным по размеру и типу шрифтом при использовании других текстовых редакторов на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297мм), используя полуторный межстрочный интервал.

Шрифт, используемый в иллюстративном материале (таблицы, графики, диаграммы и т.п.), при необходимости может быть меньше основного, но не менее 10 пт.

Поля страницы должны быть следующие:

- левое поле - 30 мм;
- правое поле - 10 мм;
- верхнее поле - 20 мм;
- нижнее поле - 20 мм.

Каждый абзац должен начинаться с красной строки. Отступ абзаца – 1,25 см от левой границы текста.

Сноски и подстрочные примечания помещаются в нижней части соответствующей страницы и заканчиваются до границы нижнего поля. Все страницы, за исключением приложений выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы. Нумерация проставляется внизу страницы в правом нижнем или верхнем углу.

Первой страницей считается титульный лист, на котором номер страницы не проставляется. Образец оформления титульного листа приведен в Приложении 3. После титульного листа проставляется задание на ВКР, которое не нумеруется.

Нумерация начинается со второй страницы *выпускной квалификационной работы* - **Содержание**. Номера страниц проставляются в правом нижнем или верхнем углу, с соблюдением сквозной нумерации по всему тексту работы.



Содержание ВКР должно включать введение, названия глав и параграфов, заключение, библиографический список, приложения с указанием страниц, с которых они начинаются (Приложение 6). Заголовки в содержании должны полностью соответствовать заголовкам глав и параграфов в тексте работы. Введение, каждая новая глава, заключение, список использованных источников и литературы, приложения начинаются с новой страницы, кроме параграфов которые входят в состав глав. Введение, название глав, параграфов, заключение, список использованных источников и литературы в тексте форматируется по центру и выделяется жирным шрифтом. Точки в названиях глав и параграфов не ставятся (Приложение 8).

Параграфы нумеруются арабскими цифрами в пределах главы (1.1,1.2, и т.п.). После каждой главы необходимо сделать краткие выводы.

### **1.6. Оформление формул и расчетов, рисунков и таблиц**

Помещаемые в текст формулы должны быть пронумерованы в пределах главы, например, формулы (2.1, 2.2 и т.д.), где первая цифра обозначает номер главы, а вторая - номер формулы в пределах этой главы. Ссылки в тексте на соответствующие формулы даются в круглых скобках. На следующей строке после формулы ставится слово «где» (без двоеточия после него) и даются пояснения символов, использованных в формуле, в той последовательности, в которой они встречаются в формуле. Пояснения каждого символа даются с новой строки.

Иллюстративный материал (таблицы, графики, рисунки, формулы, схемы и т.д.) включается в выпускную квалификационную работу с целью обеспечения наглядности. Графики, схемы и диаграммы располагаются непосредственно после первого его упоминания в тексте. Название графиков, схем и диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит слово *Рис.* и указание на порядковый номер рисунка без знака №, например: *Рис. 1.1 Название рисунка.* Все рисунки должны быть со сквозной нумерацией в ВКР: *Рис 1. Название.* В печатном экземпляре рисунки оформляются в черно-белом цвете.

Все таблицы в тексте должны иметь сквозную нумерацию (например, см. табл. 1.1). Над таблицей с правого края листа помещается слово «Таблица» и ставится ее порядковый номер (2.1, 2.2, 2.3 и т.п.). Ниже, на следующей строке, указывается название таблицы. Название таблицы должно быть выровнено по центру. Точка в конце названия таблицы не ставится. После названия помещается сама таблица.

До и после формулы, рисунка, таблицы, другого иллюстративного материала отступают 1 строчку.

### **1.7. Оформление использованных источников и приложений**

Список использованных источников и литературы должен содержать не менее 30 наименований источников и оформляется в соответствии с принятым стандартом. Использованные источники указываются в конце работы перед приложениями. В список включаются только те источники, которые использовались при подготовке ВКР и на которые имеются ссылки в работе.

Список использованных источников и литературы указывается в следующем порядке:

- нормативные правовые акты (Конституция РФ, законы РФ, указы Президента РФ, постановления Правительства РФ, подзаконные нормативные акты);
- учебники, монографии, диссертации, статьи;

- интернет-ресурсы.

Нормативно-правовые акты располагаются по юридической силе (Конституция, ФКЗ, ФЗ, Указы Президента, Постановления Правительства, акты министерств и ведомств и т.д.).

Учебники, монографии, диссертации, статьи, интернет-ресурсы проставляются в алфавитном порядке (авторов или названий). Внутри каждого блока сначала выставляются по алфавиту все русскоязычные источники, затем без прерывания нумерации и дополнительного выделения все источники на иностранном языке также по алфавиту.

Все использованные источники должны быть пронумерованы арабскими цифрами и иметь сквозную нумерацию по всему списку источников.

Ссылки на литературные источники:

**Подстрочные ссылки** располагаются в конце каждой страницы. В этом случае для связи с текстом используются цифры. Например: В тексте: Дошедшие до нас памятники, чаще всего представлены летописными сводами<sup>1</sup>

В сноске:

---

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с.

Повторяющиеся сведения. Если в повторяющихся библиографических записях совпадают сведения, то во 2-ой и последних записях их заменяют словами “То же”, “Там же”.

**Затекстовые ссылки** оформляются как перечень библиографических записей, помещенных после текста. Связь библиографического списка с текстом осуществляется по номерам записей в списке использованных источников и литературы. Такие номера в тексте работы заключаются в квадратные [ ] скобки, через запятую указываются страницы, где расположена цитата. Цифры в них указывают, под каким номером следует в библиографическом списке искать нужный документ. Например: [34, с.78].

При описании литературного источника следует руководствоваться также использованием трех видов библиографического описания: под именем индивидуального автора, под наименованием коллективного автора, под заглавием.

Описание «под именем индивидуального автора» применяется при описании книг, докладов, статей, диссертаций и т.п., написанных не более чем тремя авторами. В этом случае вначале приводится фамилия автора (фамилии авторов), затем название книги (статьи), затем остальные данные источника (назначение, издательство, объем):

*Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – Изд. стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. – 576с.*

Описание «под заглавием» применяется для книг, имеющих более трех авторов, в сборниках произведений различных авторов, книги, в которых автор не указан, а также нормативных документах, справочниках и т.д. В этом случае вначале указывается название источника, затем сведения об авторах и остальные элементы описания источника. Например:

*Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии [Текст] / Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН ; под ред. Ж.Ж. Варбот, А.Ф. Журавл. – М.: 1998. – 54 с.*

Описание «под наименованием коллективного автора» означает, что в начале описания ставится наименование организации (учреждения) - автора документа, приводится дата и номер документа, а затем название самого документа.

Пример оформления библиографического списка использованных источников и литературы см. в Приложении 7.

В приложениях используются материалы, дополняющие текст работы. Например, использованные для расчетов данные; таблицы и рисунки нестандартного формата (большего, чем А4) и т.д.

Приложения оформляются после списка использованных источников, последовательно нумеруются арабскими цифрами в правом верхнем углу, например: «Приложение 1» и т.д. Страницы приложений не нумеруются. В тексте работы на все приложения должны быть приведены ссылки. Каждое приложение начинается с новой страницы.

## **2. Рекомендации по подготовке к защите выпускной квалификационной работы**

### **2.1 Порядок защиты выпускной квалификационной работы.**

Защита выпускной квалификационной работы осуществляется студентом-выпускником на заседании Государственной экзаменационной комиссии. Каждому студенту предоставляется для доклада время в объеме не более 7-10 минут. Студенту-выпускнику следует составить план своего выступления, который должен включать:

- краткое обоснование актуальности выбранной темы и целесообразности ее освещения в современных условиях (цель, задачи, объект и предмет исследования представляются на слайдах);
- краткое содержание работы с основными выводами.

Студент должен подготовить презентацию по выбранной теме, согласованную с научным руководителем.

На защите ВКР студент может, по своему желанию, представить каждому члену экзаменационной комиссии раздаточный материал, переплетенный в скоросшиватель или папку. Раздаточный материал (формат А4) должен быть тщательно оформлен и отображать схемы, графики, диаграммы, таблицы и другие данные, которые характеризуют результаты исследования.

Презентация оформляется в Microsoft Office PowerPoint. Каждый слайд презентации и лист раздаточного материала должен содержать:

- заголовок;
- изобразительную часть;
- условные обозначения.

Все слайды презентации должны соответствовать тексту выпускной квалификационной работы. Раздаточный материал должен полностью соответствовать подготовленной презентации.

Членами ГЭК студенту могут быть заданы вопросы по содержанию выпускной квалификационной работы.

Ответы дипломника на заданные вопросы должны быть краткими и обоснованными, а поведение студента-выпускника обязано соответствовать этике делового общения, то есть должно быть строгим, тактичным и сдержанным.

Дресс-код на защите ВКР должен быть соблюден в соответствии с рангом данного официального мероприятия, которым является защита работы.

Рекомендации для подготовки доклада на защите ВКР приведены в Приложении 2.

## 2.2. Критерии оценки по итогам защиты выпускной квалификационной работы

По окончании защиты всех студентов проводится закрытое совещание членов ГЭК, на котором обсуждаются результаты защиты, и выставляется окончательная оценка за выпускную квалификационную работу по четырехбалльной системе (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

**Оценка «Отлично»** выставляется если:

- работа носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, глубокий комплексный анализ объекта исследования, характеризуется логичным, последовательным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями;
- имеет положительный отзыв научного руководителя;
- студент показывает глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, вносит обоснованные предложения по улучшению системы управления.

**Оценка «Хорошо»** выставляется за выпускную квалификационную работу, если:

- она носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный анализ исследуемого объекта, характеризуется последовательным изложением материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями;
- она имеет положительный отзыв научного руководителя;
- при защите студент показывает знание вопросов темы, оперирует данными исследования, вносит перспективные предложения по улучшению системы управления, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

**Оценка «Удовлетворительно»** выставляется за выпускную квалификационную работу, если:

- она носит исследовательский характер, содержит теоретическую основу, базируется на практическом материале, но вместе с тем, имеет непоследовательность изложения материала;
- в отзыве руководителя имеются замечания по содержанию работы и методике анализа;
- при защите студент показывает слабое знание вопросов темы и не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.

**Оценка «Неудовлетворительно»** выставляется за выпускную квалификационную работу, если при защите студент не может ответить на поставленные вопросы по теме, допускает существенные ошибки, презентация к защите не подготовлена

Приложение 1

Заведующему кафедрой

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)

от студента (ки) \_\_\_\_\_  
группы

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)  
Моб. тел \_\_\_\_\_

e-mail \_\_\_\_\_

Заявление

Прошу закрепить тему выпускной квалификационной работы:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Место преддипломной практики:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Тема выпускной квалификационной работы согласована с научным руководителем

Подпись \_\_\_\_\_ (Фамилия И.О.)  
\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. \_\_\_\_\_  
(дата) (подпись студента)

**Рекомендации для подготовки доклада на защите ВКР**

Доклад необходимо подготовить по следующей схеме:

1. Обращение: Уважаемый Председатель и члены Государственной экзаменационной комиссии! Вашему вниманию предлагается выпускная квалификационная работа на тему...
2. В двух-трех предложениях дается характеристика *актуальности темы*.
3. *Указывается цель выпускной квалификационной работы* - формулируется цель из введения выпускной работы.
4. Для достижения поставленной цели в работе указаны *следующие задачи*... Задачи исследования формулируются с использованием названий глав. При этом в формулировке должны присутствовать глаголы типа - изучить, рассмотреть, раскрыть, сформулировать, проанализировать, определить и т.п.
5. *Проведенное исследование дает возможность сделать следующие выводы и предложения*... Далее из каждой главы используются выводы или формулировки, характеризующие результаты. Здесь можно демонстрировать плакаты, слайды (если есть). При демонстрации плакатов не следует читать текст, изображенный на них. Надо только описать изображение в одной-двух фразах. Если демонстрируются графики, то их надо назвать и констатировать тенденции, просматриваемые на графиках. При демонстрации диаграмм обратить внимание на обозначение сегментов, столбцов и т.п. Графический материал должен быть наглядным и понятным со стороны. Текст, сопровождающий диаграммы и гистограммы, должен отражать лишь конкретные выводы. Объем этой части доклада не должен превышать 1,5-2 страницы печатного текста.
6. *Завершается доклад словами*: Доклад окончен, спасибо за внимание

**Продолжительность доклада – не более 7 минут.**

**Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика: Перевод и переводоведение

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

на тему:

**«Передача категории определенности \ неопределенности  
при переводе с английского языка на русский»**

**Автор работы:**

студент группы –  
форма обучения - очная  
Иванов Андрей Владимирович  
Подпись \_\_\_\_\_

**Руководитель работы:**

кандидат филологических  
наук, доцент

\_\_\_\_\_  
Подпись

**Заведующий выпускающей  
кафедрой:**

кандидат филологических наук,  
доцент

\_\_\_\_\_  
Подпись

Москва  
2019

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика: Перевод и переводоведение

**ЗАДАНИЕ**  
**на выпускную квалификационную работу**

Студенту \_\_\_\_ курса группы \_\_\_\_\_  
очной формы обучения

1. Тема выпускной квалификационной работы:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Утверждена приказом по Университету \_\_\_\_\_ от  
\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

2. Срок сдачи студентом законченной  
работы \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г

3. Исходные данные по выпускной квалификационной работе:  
Методические указания, материалы преддипломной практики, рекомендации  
научного руководителя, собственные наработки и т.д.

4. Примерное содержание выпускной квалификационной работы:

-  
-  
-

Дата выдачи задания \_\_\_\_\_

Руководитель выпускной квалификационной работы:  
к.ф.н., доцент Петрова Татьяна Александровна.

\_\_\_\_\_  
(подпись руководителя)

Задание принял к исполнению:

\_\_\_\_\_  
(подпись студента)



Форма отзыва на выпускную квалификационную работу  
Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика: Перевод и переводоведение

**ОТЗЫВ**

**на бакалавра Иванова Сергея Николаевича,  
выполнившего выпускную квалификационную работу на тему  
«Передача категории определенности \ неопределенности при  
переводе с английского языка на русский»**

*Руководитель выпускной квалификационной работы:* к.ф.н., доцент Петрова  
Татьяна Александровна.

Содержание отзыва

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

«\_\_\_\_\_»

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
ПОДПИСЬ

### Содержание

Введение.....	3
1. ....	7
1.1.....	7
1.2. ....	12
1.3. ....	20
2. ....	30
2.1. ....	30
2.2. ....	43
2.3. ....	50
Заключение .....	60
Библиографический список.....	64
Приложения.....	68

**Список использованных источников и литературы****Учебники, монографии, диссертации, статьи**

1. Аниськина, Н. В. Модели анализа рекламного текста [Текст] / Н.В. Аниськина, Т.Б. Кольшклина. – Москва: ИЛ, 2016. – 304 с.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Стелла, 1994 – 142 с.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Аскольдов, С. А. Концепт и слово [Текст] // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / Под общ. ред. В. П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.
5. Филиппова, С.Г. Интертекстуальность как средство объективизации картины мира автора [Текст]: Дис...канд. филол. наук: 10.02.04. / Филиппова Светлана Геннадьевна. – СПб.: 2007. – 170 с.
6. Карабахцян, Э. К. Принципы организации межкультурной коммуникации [Текст]: автореф. дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Карабахцян Эмма Камоевна; Кабард.-Балкар. гос. ун-т. - Армавир, 2008. - 23 с.
7. Супрун, А.Е. Текстовые реминисценции как языковое явление [Текст] / А.Е. Супрун. // Вопросы языкознания, 1995. – №6. – С.17-29.
8. Hatim, B., Mason I. Discourse and the translator. / B. Hatim, I. Mason. – London: Longman, 1990. – 258 p.
9. Riffaterre, M. Intertextual Representation: On Mimesis as Interpretive Discourse // Critical Inquiry 11, 1984. -№. 1. – p.141-62
10. Stierle, K. Werk und Intertextualität. / K. Stierle. // Dialog der Texte. Wiener Slawisches Almanach. Sonderband 2, Wien, 1983. — S.7-26.

**Словари и справочные издания****(в переизданиях или электронных версиях)**

11. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике [Текст] / А.Н. Баранов, Д. О. Добровольский, М.Н. Михайлов; под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. - Изд-е 2-е, испр. и доп. – М.: Азбуковник, 2001. – 640 с.
12. Ожегов, С. И. Словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1981. – 816 с.
13. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина; под. ред. Е.С. Кубряковой. – М., 1997. – 245 с.
14. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 874с.

15. Словарь иностранных слов [Текст]. –8-е изд., стереотип.– М.: Русск. язык, 1981. – 624с.
16. Longman Dictionary of the English language and Culture, Longman, Addison, Wesley, Longman, 2006. – 728 p.
17. Macmillan English Dictionary for advanced learners. – Oxford, UK, 2007. – 1692p.
18. The Linguistics Encyclopaedia. London and New York: Routledge, 2003. – 575 p.
19. Webster's Third New International Dictionary of the English language unabridged. – Merriam-Webster Inc., Publishers, Springfield, Mass, USA, 1986. – 2662 p.

### **Интернет - ресурсы**

20. Витренко, А.Г. Что же всё-таки такое «единица перевода»? [Электронный ресурс] / А.Г. Витренко. – Режим доступа: URL: <http://agvitrenko.3dn.ru/publ/1-1-0-16>, свободный (дата обращения: 13.12.2016)
21. Электронная Библиотечная Система «IPRbooks». – URL: <http://www.iprbookshop.ru/47702>
22. Электронные словари. – URL: <http://slovari.yandex.ru>
23. Fetterman, А. К , Robinson, М. D. What Can Metaphors Tell Us about Personality? / In Mind; 2014(20). – URL: <http://www.in-mind.org/article/what-can-metaphors-tell-us-about-personality> (дата обращения: 23.09.2019).
24. Salinger, J. The Catcher in the Rye. – URL: [http://lib.ru/SELINGER/sel\\_engl.txt](http://lib.ru/SELINGER/sel_engl.txt) (дата обращения: 23.12.2017)
25. Cambridge Dictionary. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/>

**1. Теоретические основы описания процесса перевода.**

**1.1. Специфика процесса перевода.**

.....  
.....  
.....  
.....